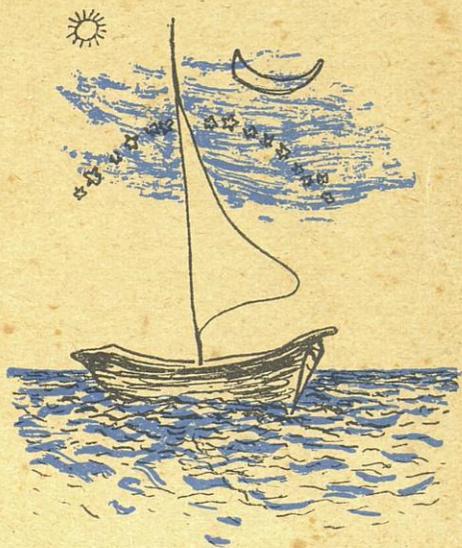


MANUEL ANTONIO

DE CUATRO
A CUATRO

HOJAS SIN FECHA DE UN DIARIO DE ABORDO



COLECCION DORNA

1940





BNGA00222431

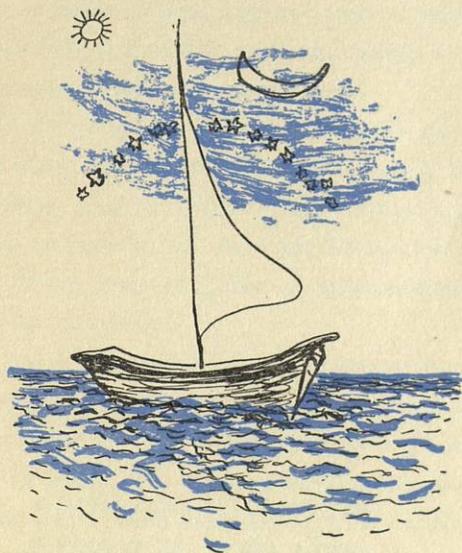
AM-9925
TITN-25548

tanques
acceder
municis (municipios)
rela
lamedro
galanudo

MANUEL ANTONIO

DE CATRO
A CATRO

FOLLAS SIN DATA D'UN DIARIO D'ABORDO



COLECCION DORNA

1940

Distribución para España:
E. D. H. A. S. A.
Catalunya, 115 - Barcelona

TRADUCCIÓN DE
RAFAEL DIESTE

DIBUJOS DE
MANUEL COLMEIRO



PRINTED IN ARGENTINE
QUEDA HECHO EL DEPOSITO
QUE PREVIENE LA LEY 11.723

N O T I C I A

Este es un libro natural y perenne, mecido en su eternidad como una ola.

Lo que en él hay de época rueda en su haz ingenuamente, como un rulo de espuma que pudo ser otro, según el viento y el obstáculo.

Es breve, pero es largo, como una mirada limpia, honda y definitiva.

Se escribió hace trece años, pero ya entonces podría hacer mil años que se había escrito, pues así canta el mar insospechable, sólo asistido de gaviotas anónimas, cuando no recogido en el más ignorado laberinto de distancias.

Lo escribió un gallego de la costa, camarada de todos los pescadores y navegantes de su villa natal, aprendiz de marino en mar de altura, silencioso, risueño, gran amigo, valiente sin decirlo, quizá sin saberlo, en quien la tristeza era tan gran tesoro y tan florida como ese júbilo no falsificado que saltaba en su moza risa inimitable.

Son estos casi los únicos versos que se conservan de él. La muerte le sorprendió muy joven, a poco de terminar sus prácticas oficiales de piloto. Este libro es una antología hecha por él mismo de un diario de a bordo, y constituyen, en realidad, un solo poema, que él quiso hacer sobrio y sin énfasis, graciosamente riguroso, como el camino de un velero bien timoneado.

Estrellas obstinadas, vientos burlones, despistadas auroras, pájaros de mensaje intraducible, abogados inmortales, camaradas fraternos de un instante bajo el furor de cielos que levantan tropes de mar sombrío a latigazos, lentas nieblas, el sol que vuelve siempre — clamoroso o confuso, los puertos — que son más de los marinos que de los portuarios, la soledad y la amistad en la total tensión y en el pleno descuido del mar, del cielo y de las velas, son aquí, por igual, cifras de la realidad y del espíritu.

R. D.

Manuel Antonio nació en Rianjo (Galicia) a principios de siglo. Cursó el bachillerato y parte de la carrera de Filosofía y Letras en Santiago de Compostela, e hizo los estudios de marino en la Escuela de Náutica de Vigo. Murió en 1929, poco tiempo después de la aparición de estos poemas.

DE CATRO
A CATRO

DEPARTAMENTO DE CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

Ao capitán
D. AUGUSTO LUSTRES RIVAS
C'a lembranza d'as navegaciós
feitas ao par

INTENCIONS

ENCHEREMOL-as velas
 c'a luz náufraga d'a madrugada
 Pendurando en dous puntos cardinaes
 a randeeira esguía
 d'o pailebote branco
 C'as suas mans loiras
 acenan mil adeuses as estrelas

Inventaremos frustradas descobertas
 a barlovento d'os horizontes
 pra acelerar os abolidos corazóns
 d'os nosos veleiros defraudados

Halaremos pol-o chicote
 d'un meridián innumerado

N-a illa anónima
 de cada singladura
 esculcaremos o remorso d'a cidade

INTENCIONES

LLENAREMOS *las velas*
con la luz náufraga de la madrugada
Suspendiendo en dos puntos cardinales
el columpio afilado
del pailebote blanco
Con sus manos rubias
hacen señas de mil adioses las estrellas

Inventaremos frustrados descubrimientos
a barlovento de los horizontes
para acelerar los abolidos corazones
de nuestros veleros defraudados

Halaremos del chicote
de un meridiano innumerado

En la isla anónima
de cada singladura
esculcaremos el remordimiento de la ciudad

Ela noitámbula desfollará
como unha margarida prostibularia
a Rosa d'os Ventos d'o noso corazón

Encadaremos adeuses d'escuma
pra total-as prayas perdidas
Xuntaremos cuadernos en branco
d'a novela errante d'o vento
Pescaremos n-a rede d'os atlas
ronseles de Simbad

E cazaremol-a vela
sobre o torso rebelde d'as tormentas
pra trincar a escota d'unha ilusión.

*Ella noctámbula deshojará
como una margarita prostibularia
la Rosa de los Vientos de nuestro corazón*

*Eslabonaremos adioses de espuma
para todas las playas perdidas
Juntaremos cuadernos en blanco
de la novela errante del viento
Pescaremos con la red de los atlas
estelas de Simbad*

*Y cazaremos vela
sobre el torso rebelde de las tormentas
para trinchar la escota de una ilusión.*

A FRAGATA VELLA

TEL-os ollos distantes
decorados de rostos xoviaes
que os vellos mariñeiros
permutaron pol-os climas antípodas

Levas n-o leme
un pulo de brazos tensos
que retorceron os largacíos
horizontes d'o mar

O vento
atortorando
desfollou d'os velamios
outonos de mocedades

Mercabas colares circunmeridiáns
n-os bazares d'estrelas
Amarrabas faros dispersos
c'o simblador calabrote d'o ronsel

LA FRAGATA VIEJA

TIENES ojos *distantes*
decorados de rostros joviales
que viejos marineros
permutaron por los climas antípodos

Llevas en el timón
un impulso de brazos tensos
que retorcieron los dilatados
horizontes del Mar

Titubeando
el viento
deshojó de las velas
otoños de mocedades

Comprabas collares circunmeridianos
en los bazares de estrellas
Amarrabas faros dispersos
con el cimbreante calabrote de la estela

Floreceches n-o Mar
primaveiras amargas
de foulas e escamallos

Inda que o vento encalme
tremela n-as tuas velas
unha rafega de trasmigracións

N-ese teu corazón innumerábel
tamén enchen e debalan
as mareas d'o meu corazón.

*Floreceste en el Mar
primaveras amargas
de remolinos y fosforescencias*

*Aun cuando calme el viento
tembloreas en tus velas
una ráfaga de transmigraciones*

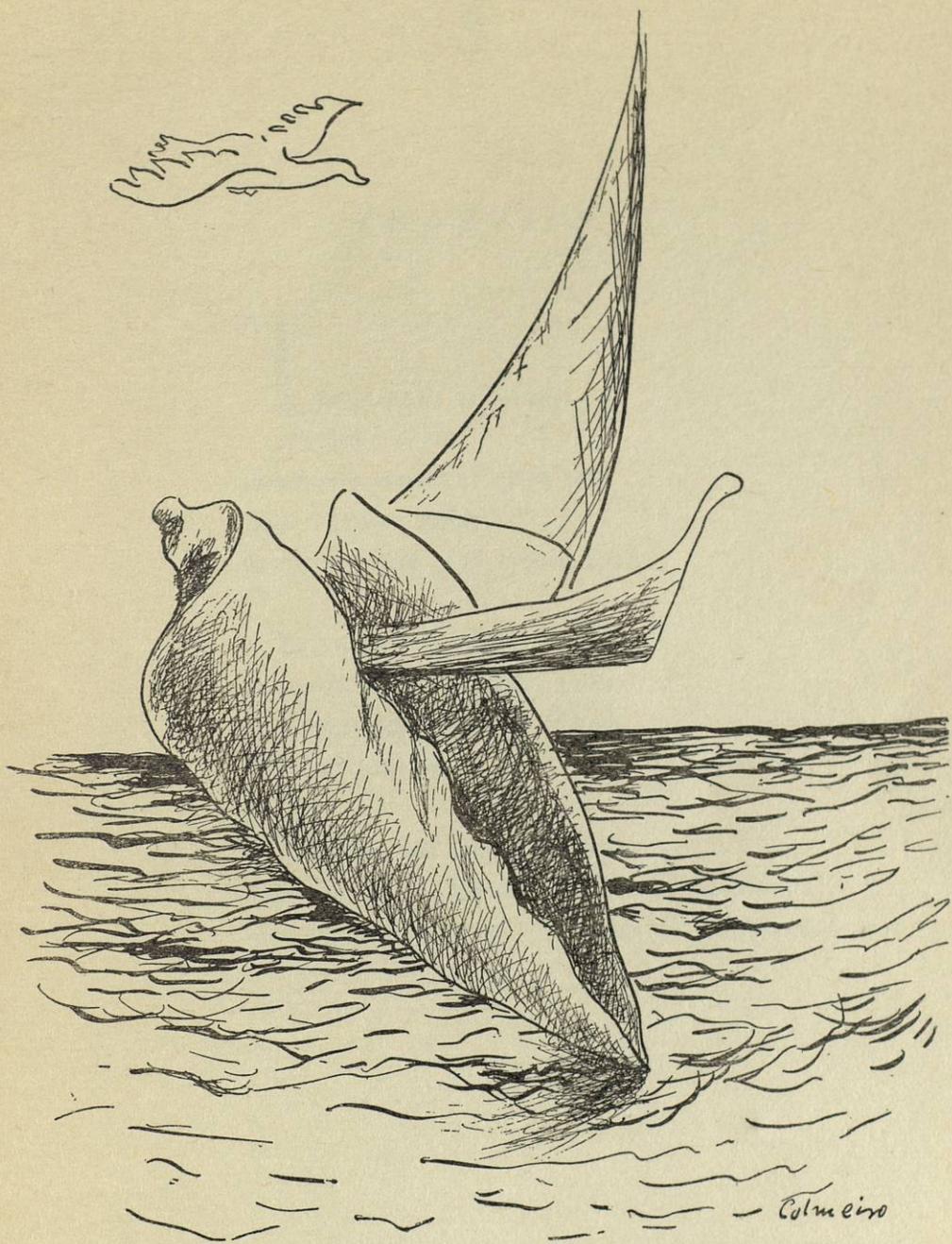
*En ese tu corazón innumerable
también suben y bajan las mareas
de mi corazón.*

TRAVESÍA

TROQUELES reiterados
o reloxe e o Sol
alcuñaron moedas efímeras
que repetían todas
a mesma cara e a mesma cruz

A costa e o Mar
escamotearon unánimes dorsos
permutadores d'a mesma
lonxincua evasión

Temos un estrangoado diagrama
repasado por todol-os novelos d'horizonte
que viraron a proa e a Rosa d'os Ventos



Colmeiro

alors

T R A V E S Í A

TROQUELES *reiterados*
el reloj y el sol
acuñaron monedas efímeras
que repetían todas
la misma cara y la misma cruz

La costa y el Mar
escamotearon unánimes dorsos
permutadores de la misma
distante evasión

Tenemos un gastado diagrama
zurcido por todos los ovillos del horizonte
que viraron la proa y la Rosa de los Vientos

N-a fasquía d'os barcos anónimos
postos a flote pol-a madrugada
estraviados no roteiro d'o serán
persistiron sempre
a mesma foula e o mesmo ronsel

Ese intertroque de radiogramas
que reeditaron os faros e as estrelas
dou-nos a multiplicación monótona
d'as mesmas letras d'o mesmo morse

Foi a derradeira rafega de vento
quen nos desfollou de total-as lembranzas?

O Mundo
que xa non sabe
mais que repetir unha volta consabida
rachou clandestinamente
as follas imprevistas d'os almanaques

*En la traza de los barcos anónimos
puestos a flote por la madrugada
extraviados en el derrotero del crepúsculo
persistieron siempre
la misma ola de proa y la misma estela*

*Ese intercambio de radiogramas
que reeditaron los faros y las estrellas
nos dió la multiplicación monótona
de las mismas letras del mismo morse*

*¿Fué la última ráfaga de viento
la que nos desbojó de todos los recuerdos?*

*El Mundo
que ya no sabe
más que repetir una vuelta consabida
rompió clandestinamente
las hojas imprevistas de los almanaques*

C'as nosas mans suicidas
espallaremos n-o carroussel d'os ventos
os catro puntos cardinaes

Mentras
o timoel
arrumbará proa a Ningures

Repetiremol-os cansos corazóns
cronometrando monotonías

N-as velas indecisas
follea o vento un indelébel
álbum de leit-motivs

O minuteiro
(tic-tac)
asumeu o compás d'as travesías.

*Con nuestras manos suicidas
esparciremos en el carroussel de los vientos
los cuatro puntos cardinales*

*Mientras
el timonel
arrumbará a Ningunaparte*

*Repetiremos los cansados corazones
cronometrando monotonías*

*En las velas indecisas
hojea el viento un indeleble
álbum de leit-motivs*

*El minuterero
(tic-tac)
asumió el compás de las travesías.*

OS COBADOS N-O BARANDAL

A¹TOPAMOS esta madrugada
 n-a gayola d'o Mar
 unha illa perdida ¹

Armaremos de novo a gayola
 Vai a sair o Sol
 improvisado e desourentado

Xa temos tantas estrelas
 e tantas luas sumisas
 que non caben n-o barco nin na noite

Xuntaremos paxaros sin xeografía
 pra xogar c'as distancias
 d'as suas áas amplexadoras

¹ O mar adentro é unha illa d'auga
 rodeada de ceo por todas partes.

DE CODOS EN LA BORDA

ENCONTRAMOS *esta madrugada*
en la trampa del Mar
una isla perdida ¹

Armaremos de nuevo la trampa
Va a salir el Sol
improvisado y desorientado

Tenemos ya tantas estrellas
y tantas lunas sumisas
que no caben en el barco ni en la noche

Reuniremos pájaros sin geografía
para jugar con las distancias
de sus alas amplificadoras

¹ *La alta mar es una isla de agua
rodeada de cielo por todas partes.*

E os adeuses d'as nubes
mudos e irremediabeis

E armaremos unha rede de ronseles
pra recobrar as saudades
c'o seu viaxe feito
pol-os oucéanos d'o noso corazón.

*Y los adioses de las nubes
mudos e irremediables*

*Y armaremos una red de estelas
para rescatar las saudades
con su viaje hecho
por los océanos de nuestro corazón.*

S Ó S

FOMOS ficando sós
o Mar o barco e mais nós

Roubaron-nos o Sol
O paquebote esmaltado
que cosía con liñas de fume
áxiles cadros sin marco

Roubaron-nos o vento
Aquel veleiro que se evadeu
pol-a corda floxa d'o horizonte

Este oucéano desatracou d'as costas
e os ventos d'a Roseta
ourentaron-se ao esquenzo

As nosas soedades
veñen de tan lonxe
como as horas d'o reloxe

SOLOS

FUIMOS quedándonos solos
el Mar el barco y nosotros

*Nos robaron el Sol
El paquebote esmaltado
que cosía con líneas de humo
ágiles cuadros sin marco*

*Nos robaron el viento
Aquel velero que se evadió
por la cuerda floja del horizonte*

*Este océano desatracó de las costas
y los vientos de la Roseta
se orientaron hacia el olvido
Vienen de tan lejos
nuestras soledades
como las horas del reloj*

Pero tamén sabemos a maniobra
d'os navíos que fondean
a sotavento d'unha singladura

N-o cuadrante estantío d'as estrelas
ficou parada esta hora:
O cadavre d'o Mar
fixo d'o barco un cadaleito

Fume de pipa Saudade
Noite Silenzo Frío
E ficamos nós sós
sin o Mar e sin o barco
nós.

*Pero también sabemos la maniobra
de los navíos que fondean
a sotavento de una singladura*

*En el cuadrante absorto de las estrellas
quedó parada esta hora:
El cadáver del Mar
hizo del barco un féretro*

*Humo de pipa Saudade
Noche Silencio Frio
Y quedamos nosotros solos
sin el Mar y sin el barco
nosotros.*

... AO AFOGADO

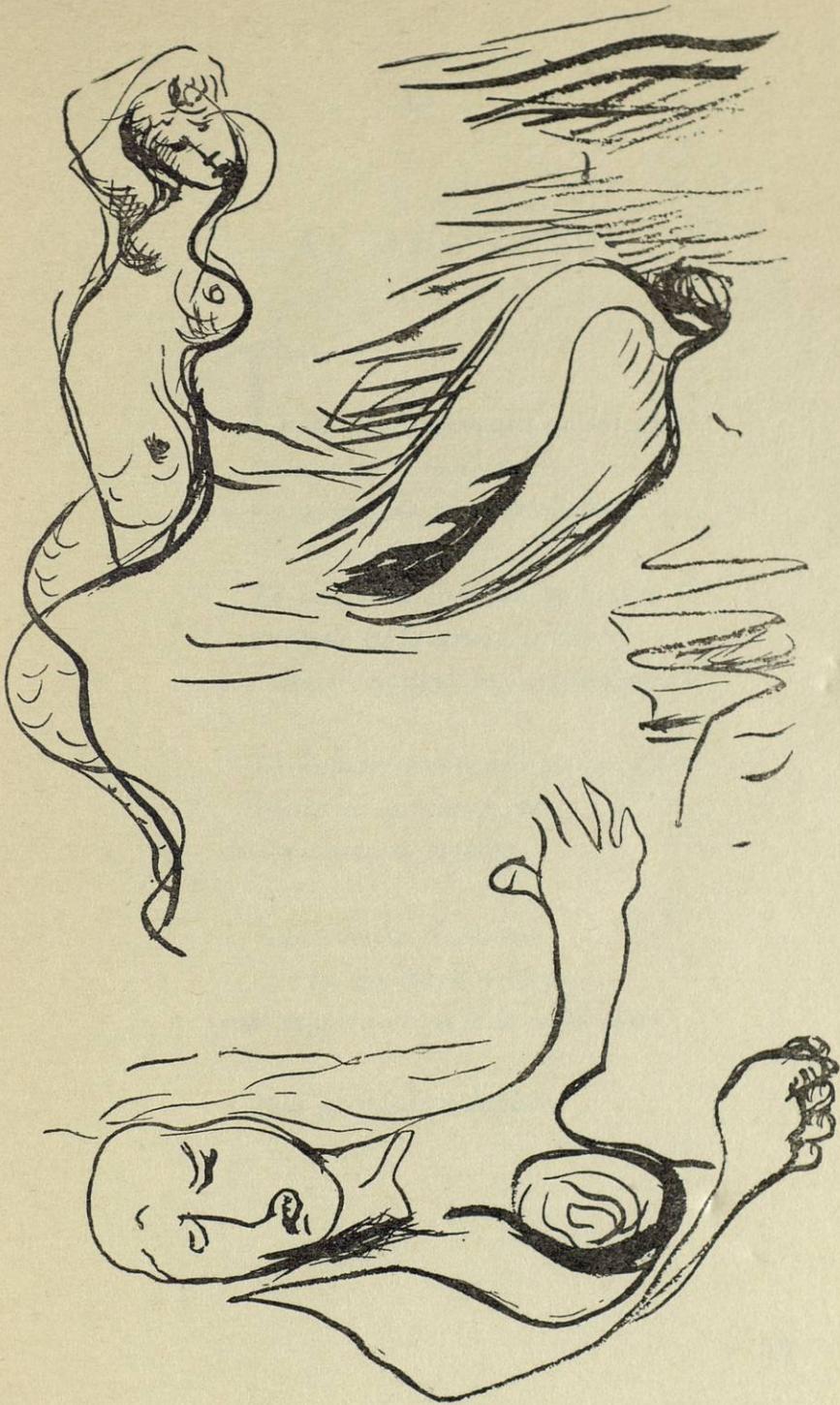
XA che levaron os ollos
 relingadores de lonxanías
 e pescadores de profundidades

Xa che levaran a voz
 asolagada n-a furna xiróvaga
 por onde escoan as tempestades

Xa che levaran os azos
 enmallados n-a rede sonora
 d'os cordaxes ereutos

O vento aínda escovaba
 c'as poutas d'escuma
 n-a xerfa
 mais cadaleitos

Ibas xuntando soedades



Cahneiro. 37



... AL AHOGADO

TE habían arrancado ya los ojos
 relingadores de lejanías
 y pescadores de profundidades

Te habían arrancado ya la voz
 anegada en la gruta giróvaga
 por donde escapan las tempestades

Te habían arrancado ya los bríos
 presos en la sonora red
 de los cordajes erectos

Aun cavaba el viento
 con las garras de espuma
 más sepulturas en la haz del agua

Ibas juntando soledades

Por un burato d'o Mar
chopaches un día a buscar-te

A noiva goleta
enloitada de branco
que cose roitas esquencidas
acena n-o vento as suas velas
como ese pano d'as despedidas.

*Por un agujero del Mar
te zambulliste un día a buscarte*

*La novia goleta
enlutada de blanco
que cose rutas olvidadas
agita en el viento sus velas
como ese pañuelo de las despedidas.*

GUARDA DE 12 A 4

ENVERGADA n-un mastro d'a Lua
agarda-nos a meia noite

O sino de proa
emoveita voz astral
zarpou bogando despedidas

Estraviaron-se os pasos do Mar
n-os vieiros d'o vento desertor
E perdeu-se pol-a popa
desamarrado
o ronsel

Fomo-nos trasbordando
ao cabotaxe d'as constelacións

Inventores de pseudo continentes
que imos a descubrir
esculcamol-as roitas
balizadas de loceiros

GUARDA DE 12 A 4

ENVERGADA a un mástil de la luna
nos espera la media noche

*La campana de proa
conmovida voz astral
zarzó bogando despedidas*

*Los pasos del Mar se extraviaron
en los senderos del viento desertor
Desamarrada
se perdió por la popa
la estela*

*Nos fuimos trasbordando
al cabotaje de las constelaciones*

*Inventores de pseudo continentes
que vamos a descubrir
auscultamos las rutas
balizadas de luceros*

C'un faro na man
cronometramos o pulso d'as tormentas
que predín os semáforos astraes
—Prepara-se un naufraxo
c'a ausencia cómplice d'o Sol!

Vente ventiño d'o mar
vente ventiño mareiro
Vente ventiño d'o mar
vente noso compañeiro
(popular)

E as horas a sotavento
van desviando-se de nós

A alba intrusa
bateu as catro horas
Era o sino de proa
que tornaba d'o Mar

a voz desarbolada
o velamio frustrado.

*Con un faro en la mano
cronometramos el pulso de las tormentas
que predicen los semáforos astrales
—Se prepara un naufragio
con la ausencia cómplice del Sol!*

*Vente ventiño d'o mar
vente ventiño mareiro
Vente ventiño d'o mar
vente noso compañeiro
(popular)*

*Y las horas a sotavento
van desviándose de nosotros*

*El alba intrusa
batió las cuatro horas
Era la campana de proa
que volvía del Mar*

*la voz desarbolada
el velamen frustrado.*

R E C A L A D A

A
 TOPAREMOS n-o peirán
 as follas evadidas
 d'o almanaque d'os nosos soños

As novas ruas de sempre
 eishibirán o escaparate
 d'as mesmas noivas inéditas

Fumaremos n'as pipas despeitivas
 total-as transeuntes
 hostilidades mudas

O vaso desbicado n-outro porto
 remataremol-o eiquí n-o mesmo bar
 cabo d'o mariñeiro desconecido
 que nos repite a mesma
 ubicua sorriso loira

RECALADA

ENCONTRAREMOS en el muelle
las hojas evadidas
del almanaque de nuestros sueños

*Las nuevas calles de siempre
lucirán el escaparate
de las mismas novias inéditas*

*Fumaremos en las pipas despectivas
todas las transeúntes
hostilidades mudas*

*El vaso empezado en otro puerto
lo apuraremos aquí en el mismo bar
junto al marinero desconocido
que nos repite la misma
ubicua sonrisa rubia*

N'os burdeles xa saben
que a nosa moeda
ten o anverso de ouro
e o reverso sentimental

Os ecos imprevistos
d'o noso cantar sonámbulo
apagarán os focos d'a madrugada

Mañán despertaremos
n-a ausencia d'esta xornada
Esquivou-se unha folla
d'o diario efusivo

Eramol-os espeutadores
n-a prestidixitación
d'unha hora artificial.

*En los burdeles ya saben
que nuestra moneda
tiene el anverso de oro
y el reverso sentimental*

*Los ecos imprevistos
de nuestro cantar sonámbulo
apagarán los focos de la madrugada*

*Mañana despertaremos
en la ausencia de esta jornada
Se esquivó una hoja
del diario efusivo*

*Éramos los espectadores
en la prestidigitación
de una hora artificial.*

NAVY BAR

ESTE bar ten balances
 E tamén está listo
 pra se facer á vela

Encheron-nos o vaso
 con toda a auga d'o Mar
 para compor un cock-tail de horizontes

Pendurados d'as horas
 atlas xeográficos d'esperantos
 están sin tradución
 E tatexan as pipas
 c'o ademán políglota d'as bandeiras

Ese cantar improvisado
 é o mesmo
 que xa se improvisou n-algures

NAVY BAR

ESTE bar se balancea
 Y también está listo
 para hacerse a la vela

Nos llenaron el vaso
 con toda el agua del Mar
 para hacer un cock-tail de horizontes

Colgados de las horas
 atlas geográficos de esperantos
 están sin traducción
 Y tartajan las pipas
 con el políglota además de las banderas

Ese cantar improvisado
es el mismo
 que ya se improvisó en alguna parte

Quén chegou avisándo-nos
d'esa cita nocturna que temos
c'o vento ao N E
n'a encrucillada d'as estrelas apagadas?

Eiquí bebe de incónito
o Mariñeiro Desconecido
—sin xeografía nin literatura—
A noite d'os naufraxos
c'o seu brazo salvavidas
aferrará con nosco unha vela de chubascos

O vaso derradeiro
estaba cheo de despedidas

Pol-as ruas dispersas
ibamo-nos fechando
cada un dentro d'a sua alta-mar

N-o repouso d'algún vaso
total-as noites naufraga o Bar.

*¿Quién ha venido a avisarnos
de esa cita nocturna
que tenemos con el viento al N E
en la encrucijada de las estrellas apagadas?*

*Aquí bebe de incógnito
el Marinero Desconocido
—sin geografía ni literatura
En la noche de los naufragios
con su brazo salvavidas
aferrará con nosotros una vela de chubascos*

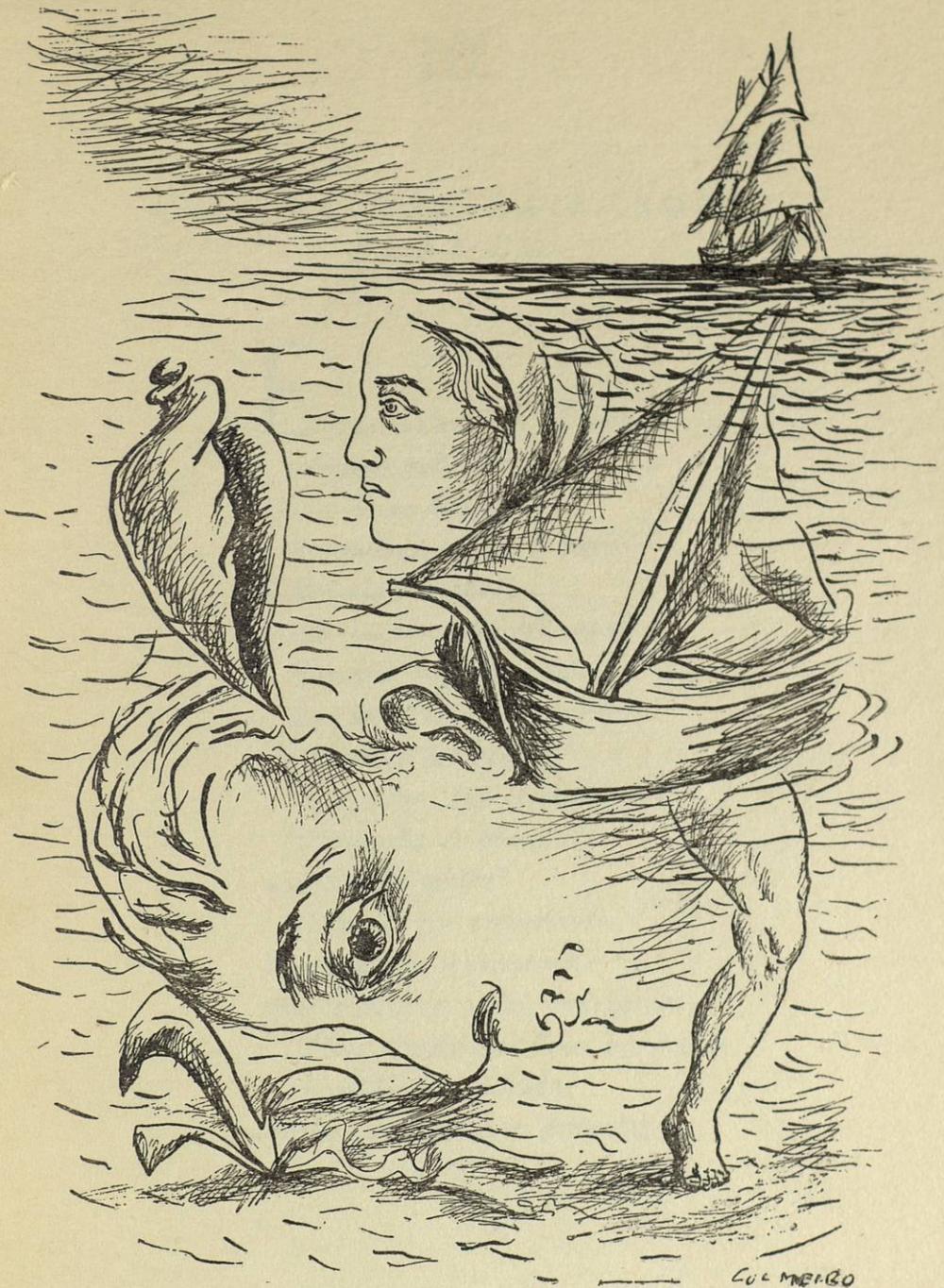
*El último vaso
estaba lleno de despedidas*

*Por las calles dispersas
nos íbamos encerrando
cada uno dentro de su alta mar*

*En el fondo de algún vaso
todas las noches naufraga el Bar.*

BALADA D'O PAILEBOTE
BRANCO

ESCOITÁBAMOS o vento
rindo-se malévolo
debaixo d'o seu disfraz
E tamén contou o barco
a hestoria d'o piloto
a d'o gavieiro e a d'o rapaz
Vós xa sabedes todo
Eso que dín as estampas
d'o libro de Simbad
Pero él contou-nos o resto
«Estreaba o horizonte
unha largacía audaz» . . .
O barco foi percorrendo
as cicatrices sentimentaes
que lle deixaron vellos navegantes
E os adeuses que leva n-a vela
grabados por miradas
tristes definitivas e distantes



BALADA DEL PAILEBOTE
BLANCO

ELSUCHÁBAMOS *el viento*
riéndose malévolo
debajo de su disfraz
Y también contó el barco
la historia del piloto
la del gaviero y la del rapaz
Vosotros ya sabéis todo
Eso que dicen las estampas
del libro de Simbad
Pero él nos dijo el resto
"Estrenaba el horizonte
una lejanía audaz" . . .
El barco fué recorriendo
las cicatrices sentimentales
que le dejaron viejos navegantes
Y los adioses que lleva en la vela
grabados por miradas
tristes, definitivas y distantes

Un día fixo-se ao mar
c'a parola ceifada n-os beizos
E xa nunca volveu
Agora eu busco un vello mariñeiro
ou unha hestoria d'o pailebote branco
ou calquer outra cousa...
¡que sei eu!

Escoitábamnos o vento
rindo-se malévolos
debaixo d'o seu disfraz
Pero a hestoria d'o pailebote branco
non-a sabía o piloto
nin o gaviño
nin o rapaz.

*Un día se hizo a la mar
con la palabra segada en los labios
Y ya nunca volvió
Abora yo busco un viejo marinero
o una historia del pailebote blanco
o cualquier otra cosa . . .
¡qué sé yo!*

*Escuchábamos el viento
riéndose malévolo
debajo de su disfraz
Pero la historia del pailebote blanco
no la sabía el piloto
ni el gaviero
ni el rapaz.*

EL CARTAFOL DEL VIENTO

EL viento perdió las hojas
de su cartafol

—¿Esas que los chubascos
mecnógrafos
teclean en el manual de los mástiles?

Las gaviotas no tienen sombrilla
pero hacen raudos equilibrios
por el alambre transparente
de todas las ortodrómicas del cielo

El pailebote sin velas
—serán esas que el viento
llevó en su cartafol?
también hace equilibrios en la estela

Con la boca abierta
—le cae la baba—
nos está mirando el babioca del Sol.

LIED OHNE WORTE

ABOYA un esbardar de marusías
 tentando os ceos sin atopar a Lua
 Pero a Lua esta noite
 desertou d'os almanaques
 Murcha antre duas follas
 —violedas pensamentos—
 d'o manual póstumo
 —outono madrigaes—
 que versifiquei eu

Mansas vagas unánimes
 reorgaizan-se detrás d'o vento

Cando pase a rafega derradeira
 dirá-nos adeus
 c'o pano branco d'o gaf-tope
 Alude a un fracaso
 de follas amarelas

LIED OHNE WORTE

FLOTA una fuga de oleadas
 tanteando los cielos sin encontrar la Luna
 Pero la Luna esta noche
 desertó de los almanaques
 Mustia entre dos hojas
 —violetas pensamientos—
 del manual póstumo
 —otoño madrigales—
 que yo versifiqué

Mansas olas unánimes
 reorganizanse detrás del viento

Cuando pase la última ráfaga
 nos dirá adiós
 con el pañuelo blanco del gaf-tope
 Alude a un fracaso
 de hojas amarillas

e renova-se a sorriso d'os mastros
sempre c'as ponlas novas e xoviaes

Noiva miña

vestida de lua
que romantizas

¡tan cursi!

pol-o xardín

Sentei-me a proa
fumando a miña pipa

Pero outra noite pensarei en ti.

*y se renueva la sonrisa de los mástiles
siempre con las ramas nuevas y joviales*

Novia mía

*vestida de luna
que romantizas*

¡tan cursi!

por el jardín

*Me senté a proa
fumando mi pipa*

Pero otra noche pensaré en ti.

A ESTRELA DESCONECIDA

ELU vin-te decote acobadada
 n-aquela fenestra
 —tan a trasmán!
 que penduraches d'unha constelación

O horizonte arrincaba cada día
 pra ti
 a folla d'almánaque d'unha vela

Pero nunca s'enmallou
 n-a falsa rede d'os mapas celestes
 a tua loira virxinidade
 Cómplice a noite
 engayolaba o sestante d'os mariños
 inxénuas perversións catalogadas

Viuva reiterada de todol-os vinte anos
 que os mariñeiros repiten
 cada volta que afogan

LA ESTRELLA DESCONOCIDA

Yo te veía siempre acodada
 en aquella ventana
 —tan a trasmano!
 que suspendiste de una constelación

El horizonte arrancaba cada día
 para ti
 la hoja de almanaque de un velamen

Pero jamás fué aprisionada
 en la falsa red de los mapas celestes
 tu rubia virginidad
 Cómplice la noche
 sólo ingenuas perversiones catalogadas
 enjaulaba el sextante de los marinos

Reiterada viuda de todos los veinte años
 que los marineros repiten
 cada vez que naufragan

Endexamais souberon os cadavres sin rumbo
que tí os amortallabas c'o teu ollar

Emproáramos a meía noite
A sotavento d'a nosa singladura
vai decote unha nube desarbolada
C'a sua esponxa de sombra
borrou pra sempre o teu mudo perfil

A alba nova sorprendeu-me
cacheando antre os loceiros
unha despedida que se me perdeu.

*Nunca supieron los cadáveres sin rumbo
que tú los amortajabas con tu mirar*

*Habíamos puesto proa a media noche
A sotavento de nuestra singladura
suele ir una nube desarbolada
Con su esponja de sombra
borró para siempre tu mudo perfil*

*El alba nueva
me sorprendió buscando entre los luceros
una despedida que se me perdió.*

CALMA DE 6 A 8

N-A xerfa esbara o Sol
 tras d'os ausentes oleaxes
 As velas frouxas
 póstumo rompeolas d'os chubascos
 cosen os farrapos con fíos de sol morno

Unha gavota ventrílocua
 peteirando n-o urro inmorredoiro
 que os afogados deixaron aboyando

O sol-por fechará-se
 dentro d'o mais intauto disco
 As nosas pipas atentas
 acobadadas ao lecer
 Un intre o vapor intruso
 coseu de presa a relinga d'o horizonte

CALMA DE 6 A 8

RESBALA sobre el agua el Sol
detrás de los ausentes oleajes
Lánguidas las velas
póstumo rompeolas de los aguaceros
cosen los harapos con hilos de sol tibio

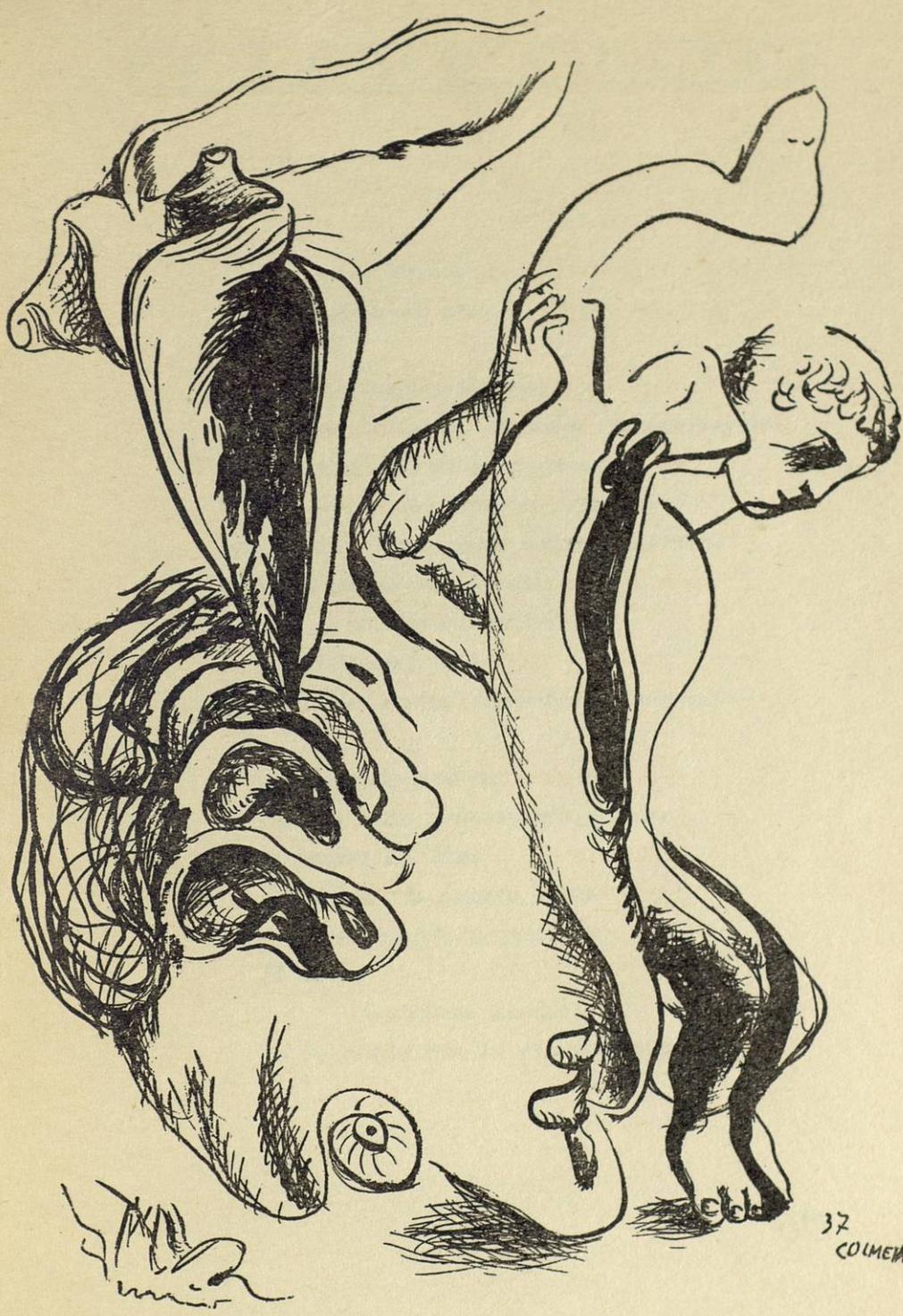
Una gaviota ventrílocua
picotea en el grito inmortal
que dejaron flotando los abogados

Se cerrará el crepúsculo
dentro del disco más intacto
Acodadas al ocio
nuestras pipas atentas
Un momento el vapor intruso
cosió deprisa la relinga del horizonte

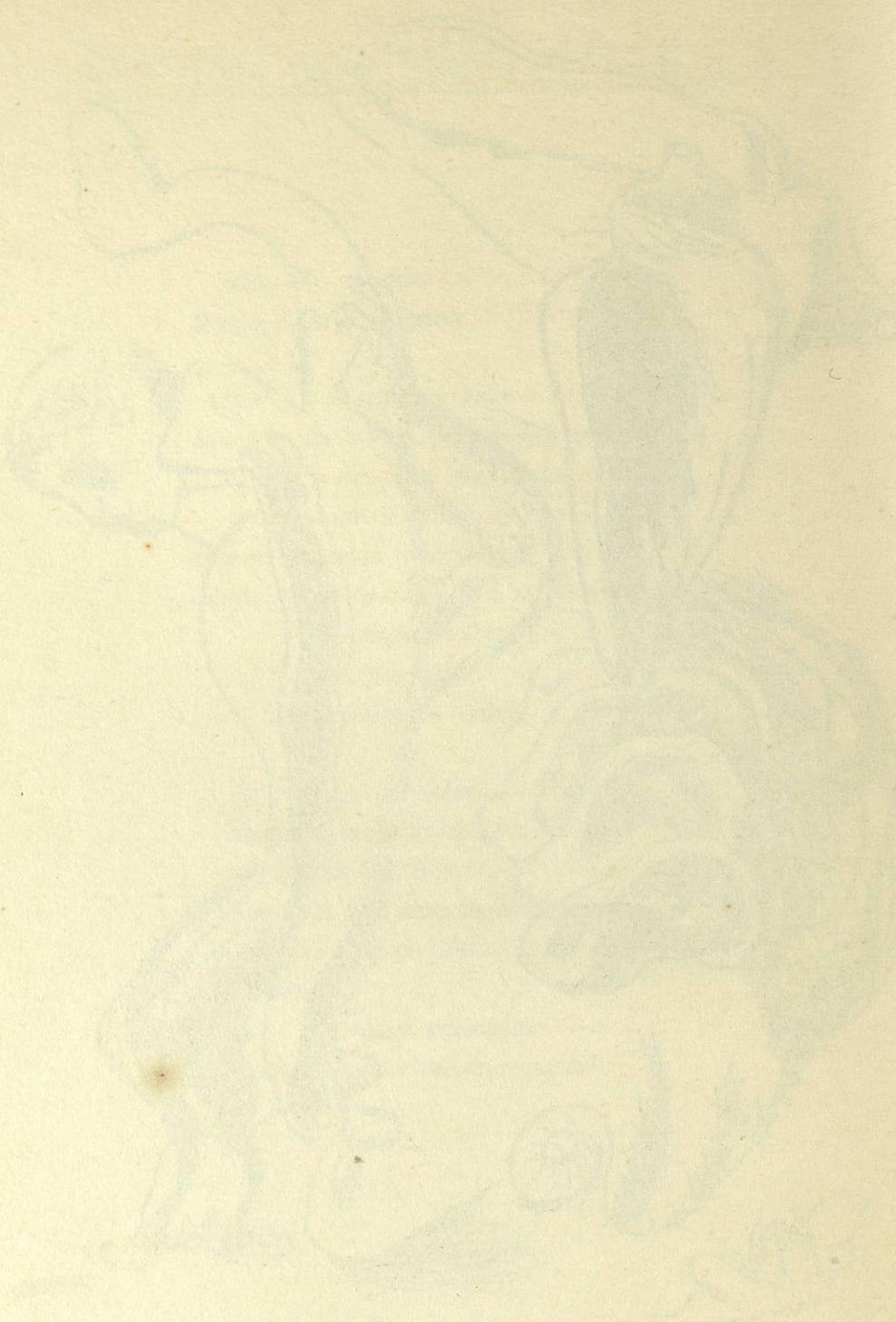
Alén d'o mundo
está o castelo de proa

Hai un mariñeiro vello
que ven de volta de todol-os naufraxos
E trai o fío d'as aventuras
—non se sabe o remate—
que as dársenas estantías
viron evadir-se a bordo d'as bric-barcas
—O capitán Pardeiro
non afogou
«Perdeu-se» canda o bergantín—

Axustou-se a xordina
largacía coma unha nosa ollada
a buguina d'o Mar
Tremela n-a mareta levián
un remorso ou pesadelo
O navío
as mans trincadas
vai borrando c'os pés o ronsel



37
COLMEIRO



*Allende el mundo
está el castillo de proa*

*Hay un marinero viejo
que viene de vuelta de todos los naufragios
Y trae el hilo de las aventuras
—no sabe nadie el desenlace—
que vieron las atónitas dársenas evadirse
a bordo de las bric-barcas
—El capitán Pardeiro
no naufragó
“Se perdió” cuando el bergantín—*

*Se ajustó la sordina
amplia como una mirada nuestra
la bocina del Mar
Tiembla en la mareta ligera
un remordimiento o pesadilla
El navío
 las manos atadas
va borrando con los pies la estela*

Xa non virá o vento
por que a noite fechou total-as portas
—Esa luz desvelada
n-a fenestra d'a Lua—

Ao bater a hora imprevista d'o relevo
coseu as adoas soltas
d'o toque d'as Trindades
O ceo foise abuado e friorento

Todo finou?
Oh miragre!
As mesmas estrelas
aínda están
aínda están alí.

*Ya no vendrá el viento
porque la noche cerró todas las puertas
—Esa luz desvelada
en la ventana de la Luna—*

*Al sonar la hora imprevista del relevo
cosió las cuentas esparcidas
del toque de las Trinidades
El cielo se fué descolorido y friolento*

¿Todo acabó?

Oh milagro!

*Las mismas estrellas
aun están
aun están allí.*

DESCOBERTA

QUEN fechou esta noite
a fenestra azul d'o Mar?

Este Mar fuxitivo
de total-as ribeiras
Náufrago d'o neboeiro
que desviou o rumbo
d'os puntos cardinaes

Ficaron as gavotas
tres singladuras a sotavento
Desourentaron-se os arroaces
intrusos e impunes

Hoxe ninguén dá c'a relinga
pra aferrar os panos d'o horizonte
E este serán tampouco
engayolaremol-o Sol

O Sol era un paxaro triste
que se pousaba n-o penol.

DESCUBRIMIENTO

QUIÉN cerró esta noche
la ventana azul del Mar?

Este Mar fugitivo
de todas las riberas

Náufrago de las nieblas
que torcieron el rumbo
de los puntos cardinales

Las gaviotas quedaron
tres singladuras a sotavento
Se despistaron los delfines
intrusos e impunes

Hoy nadie da con la relinga
para aferrar los paños del horizonte
Y tampoco esta tarde
enjaularemos el Sol

El Sol era un pájaro triste
que se posaba en el penol.

OCIO

GAVIOTAS que llevan en el pico
 las cartas de los marineros enamorados
 Vapores burgueses
 que nos ofrecen el remolque de su humo
 Pero nuestras velas encalmadas
 espantan a bandazos
 las horas como moscas

Vigo está tan lejos
 que se desorientaron las cartas marinas

Una pipa más
 de vagar
 hasta ver la hora que da el reloj

¿Entra una ráfaga de viento?

—¡muy bien!

Enrolará-se a pausa
n-as suas espiraes

E non sabemos
(abonda xa de paréntesis)
engadir-nos outra volta
a todo eso que se nos esqueceu.

*Se enrollará la pausa
en sus espirales*

*Y no sabemos
(basta ya de paréntesis)
reunirnos de nuevo
a todo eso que se nos olvidó.*

S. O. S.

TODOS presentíamos que a noite
preparaba algún sofisma

E o faro estraviado

daba o S-O-S

n-o morse

—clave Orión—

d'as estrelas

Eses brazos abertos d'a vela
son os mesmos d'o vento
que se despreguizou

N-a man d'o Mar esquencidizo
os loceiros peteiran a bicada

A estrela d'os cabarets

c'un cigarro n'os beizos

pide lume aos catro puntos cardinaes

Pol-a Galaxia chea de seixos

un astro vello vai c'o seu farol

S. O. S.

TODOS presentíamos que la noche
 preparaba algún sofisma
 Y el faro extraviado
 daba el S-O-S
 en el morse

—Clave Orión—

de las estrellas

*Esos brazos abiertos de las velas
 son los mismos del viento
 que se desperezó*

*En la mano del Mar distraído
 picotean el cebo los luceros*

*La estrella de los cabarets
 con un cigarrillo en los labios
 pide lumbre a los cuatro puntos cardinales*

*Por la Galaxia llena de guijarros
 un astro viejo va con su farol*

Qué dan os almanaques
pra esta meia-noite?
Pero aínda non sabemos
de qué banda vai chegar a meia-noite
E o faro estraviado
vai esgotar o seu stock de S-O-S.

*Qué dan los almanaques
para esta media noche?
Pero aun no sabemos
de qué lado va a venir la media noche
Y el faro extraviado
va a consumir su stock de S-O-S.*

A O R E V E R S O D ' A N O I T E

L O C E I R O S degolados
desangran-se de ouro n-o Mar

De par de nós
a Lua
fai ronseles infecundos

Mentras sonea a mareta
vai folleando n-o libro d'as velas

Irredientos velamios eshaustos
resiñados a pendurar d'a cruz

Estrelas inconscentes
mecanizan o ouseso tic-tac

AL REVERSO DE LA NOCHE

LUCEROS *degollados*
se desangran de oro en el Mar

A nuestro lado
la Luna
hace estelas infecundas

En tanto se adormece la mareta
va hojeando en el libro de las velas

Irredentos velámenes exhaustos
resignados a colgar de la cruz

Estrellas inconscientes
mecanizan el obsesionado tic-tac

A auga toda d'os oucéanos
ensumeu-se n-unha bágoa

E o pano branco d'o novo día
enxogará os ollos d'o ceo.

*Toda el agua de los océanos
se sumió en una lágrima*

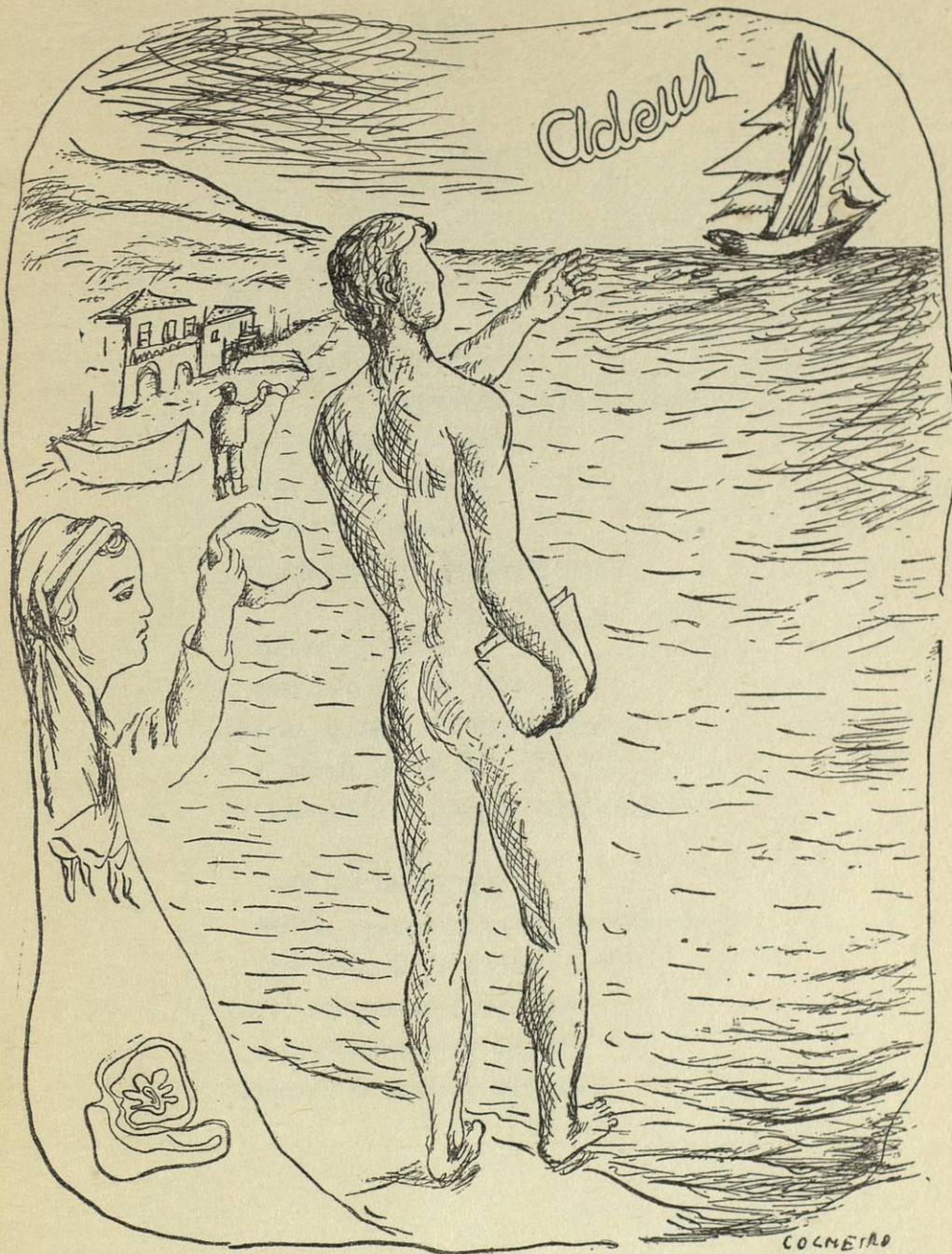
*Y el pañuelo blanco del nuevo día
enjugará los ojos del cielo.*

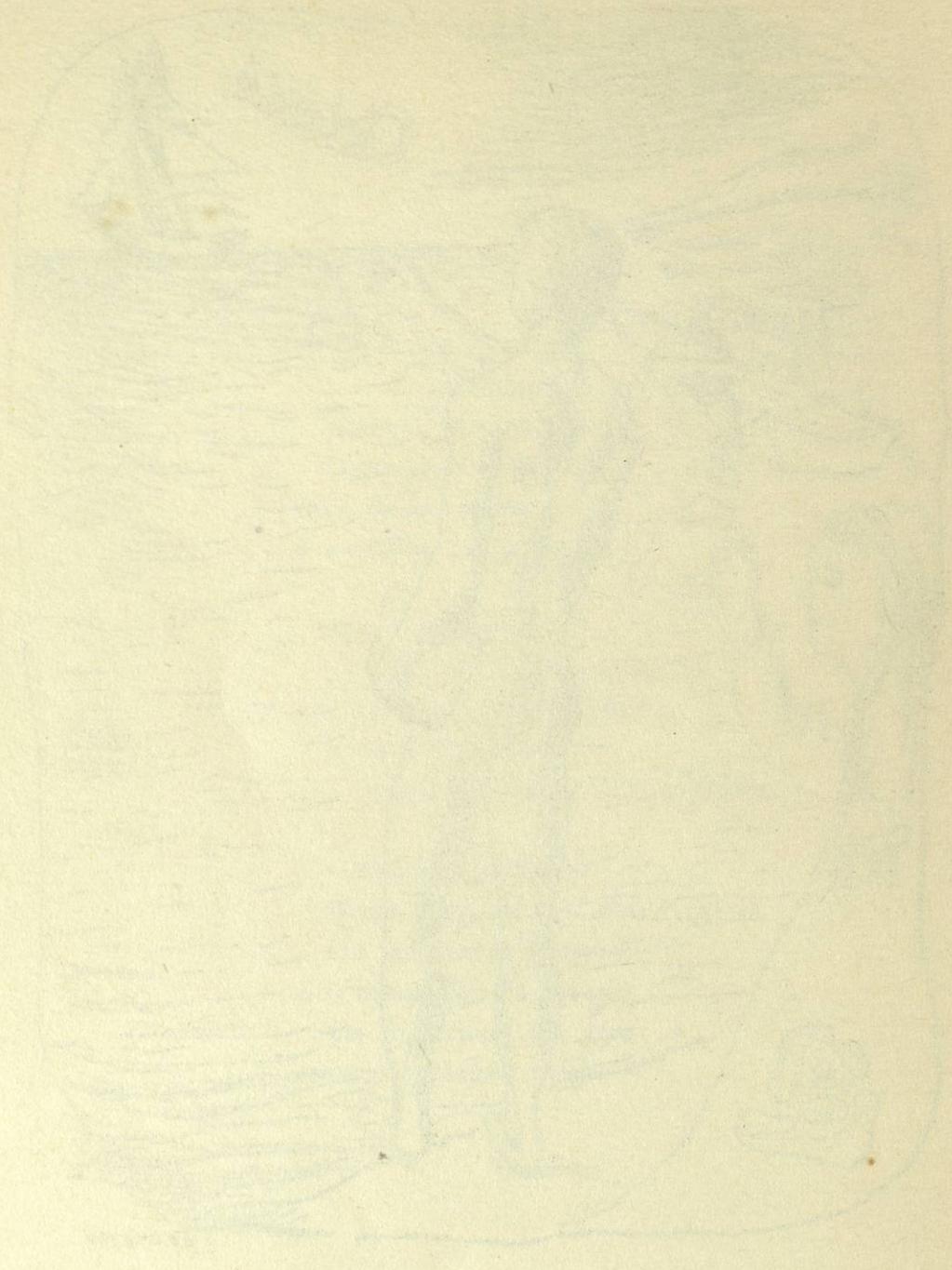
A D E U S

ANTRE a calima
 traspondo o meu ollar
 esquivou-se o velamio
 Deixou-nos a badía
 chea d'a sua ausenza
 e a mañán sin perspeitiva

Agora en terra
 arredado de mín mesmo
 por un oucéano de singladuras
 o vento d'a Ría
 vai virando a folla de cada emoción

—O Sol indiferente
 Sirena augarentosa d'os vapores
 Un retrayo de fume
 n-o rompeolas d'a paisaxe
 Os engranaxes d'a grua
 esmoen a mañán morna—





A D I Ó S

ENTRE *la neblina*
trasponiendo mi mirada
se esquivó el velamen
Nos dejó la bahía
llena de su ausencia
y la mañana sin perspectiva

Abora en tierra
apartado de mí mismo
por un océano de singladuras
el viento de la Ría
va volviendo la hoja de cada emoción

—*El Sol indiferente*
Sirena aguardentosa de los vapores
Un trallazo de humo
en el rompeolas del paisaje
Los engranajes de la grúa
desbacen la mañana tibia—

Debaixo d'os meus pasos
xurde o ronsel d'a Vila natal
Ela c'os brazos cheos de sono
teima salvar-me d'un naufraxo antigo
E os meus ouvidos incautos
queren dormir n-o colo
d'as cantigas vellas

Eu cacheaba todol-os-segredos
d'as miñas mans valdeiras
por que algo foi que se me perdeu n-o Mar

...alguén que chora dentro de mín
por aquel outro eu
que se vai n-o veleiro
pra sempre
coma un morto
c'o peso eterno de todol-os adeuses.

*Bajo mis pasos
surge la estela de la Villa natal
Con los brazos llenos de sueño
se obstina en salvarme de un naufragio antiguo
Y mis oídos incautos
quieren dormir en el regazo
de las cantigas viejas*

*Yo registraba todos los secretos
de mis manos vacías
porque algo hubo que se me perdió en el Mar*

*... alguien que llora dentro de mí
por aquel otro yo
que se va en el velero
para siempre
como un muerto
con el peso eterno de todos los adioses.*

I N D I C E

	Páginas
NOTICIA	5
DEDICATORIA	9
1. Intencions	10
1. <i>Intenciones</i>	11
2. A fragata vella	14
2. <i>La fragata vieja</i>	15
3. Travesía	18
3. <i>Travesía</i>	21
4. Os cobados n-o barandal	26
4. <i>De codos en la borda</i>	27
5. Sós	30
5. <i>Solos</i>	31
6. Ao afogado	34
6. <i>Al abogado</i>	37
7. Guarda de 12 a 4	40
7. <i>Guarda de 12 a 4</i>	41
8. Recalada	44
8. <i>Recalada</i>	45
9. Navy bar	48
9. <i>Navy bar</i>	49
10. Balada d'o pailebote branco	52
10. <i>Balada del pailebote blanco</i>	55
11. O cartafol d'o vento	58
11. <i>El cartafol del viento</i>	59
12. Lied ohne worte	60
12. <i>Lied ohne worte</i>	61

	Páginas
13. A estrela desconecida	64
13. <i>La estrella desconocida</i>	65
14. Calma de 6 a 8	68
14. <i>Calma de 6 a 8</i>	69
15. Descuberta	76
15. <i>Descubrimiento</i>	77
16. Lecer	78
16. <i>Ocio</i>	79
17. S.O.S.	82
17. <i>S.O.S.</i>	83
18. Ao reverso d'a noite	86
18. <i>Al reverso de la noche</i>	87
19. Adeus	90
19. <i>Adiós</i>	93

Esta primera edición

DE CUATRO A CUATRO

se acabó de imprimir el 15 de noviembre de 1940
en la IMPRENTA LOPEZ, Perú 666,
BUENOS AIRES

Facsimil de
Luis Seoane

2 6

48



EMECÉ EDITORES

2.50 \$